



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Gramatyka kontrastywna francusko-polska

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FFRS.18KU.10536.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe uzupełniające
Koordynator zajęć	Agnieszka Kaliska	
Prowadzący zajęcia	Agnieszka Kaliska	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	utrwalenie wiedzy o różnicach istniejących w polskim i francuskim systemie fonologicznym
C2	wyrobie u studentów świadomości funkcji jaką pełni w języku francuskim rodzajnik i jakie są możliwości oddania tych funkcji w bezrodzajnikowym języku polskim
C3	wyrobie u studentów umiejętności przyporządkowywania polskich i francuskich wyrazów i wyrażeń do części mowy
C4	ukształtowanie u studentów świadomości istnienia różnych kategorii gramatycznych i leksykalnych związanych z czasownikiem polskim i z czasownikiem francuskim
C5	utrwalenie podstawowej wiedzy z zakresu predykcji werbalnej i werbo-nominalnej
C6	utrwalenie znajomości terminologii językoznawczej polskiej i odnoszenia jej do terminologii językoznawczej francuskiej
C7	rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie
C8	przygotowanie do samodzielnego poszerzania wiedzy w zakresie analizy znanych i nowych zjawisk językowych, w szczególności uświadomienie o zmianach w zakresie ich interpretacji w zmieniającym się świecie

Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	wymienia podobieństwa i różnice fonologiczne między językiem polskim i francuskim.	FFR_K1_W03, FFR_K1_W05, FFR_K1_W07	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
W2	wyjaśnia różnice między kategorią czasu gramatycznego i kategoriami aspektu (gramatycznego i leksykalnego) i potrafi scharakteryzować te zjawiska odnosząc je do języka polskiego i języka francuskiego.	FFR_K1_W03, FFR_K1_W04, FFR_K1_W07	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
W3	rozumie rolę badań kontrastywnych w nauczaniu języków obcych i leksykografii.	FFR_K1_W02, FFR_K1_W05	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	poprawnie stosuje rodzajnik francuski, zna i stosuje różne „odpowiedniki” rodzajnika francuskiego w bezrodzajnikowym języku polskim;	FFR_K1_U01, FFR_K1_U04, FFR_K1_U07	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
U2	definiuje liczbę i naturę argumentów dla wybranego zbioru wyrażeń predykatywnych w języku polskim i francuskim.	FFR_K1_U04, FFR_K1_U05	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
U3	odróżnia czasowniki predykatywne i czasowniki podporowe na podstawie analizy użyć, zdań, tekstów.	FFR_K1_U03, FFR_K1_U05	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	posługuje się terminologią językoznawczą porównując język polski i francuski; zna odpowiedniki podstawowych terminów językoznawczych w języku polskim i francuskim.	FFR_K1_U01, FFR_K1_U11	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
U5	korzysta ze źródeł literaturowych.	FFR_K1_U01, FFR_K1_U02	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
U6	potrafi przyporządkować różne wyrazy i wyrażenia polskie i francuskie do odpowiednich części mowy.	FFR_K1_U03, FFR_K1_U05	Kolokwium pisemne, Test
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	jest pomocny i otwarty na dyskusję w trakcie prac zespołowych.	FFR_K1_K04, FFR_K1_K09	Wypowiedź ustna
K2	jest samodzielny w zakresie analizy znanych i nowych zjawisk językowych, w szczególności jest świadom zmian w zakresie ich interpretacji w zmieniającym się świecie.	FFR_K1_K01, FFR_K1_K08	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Elementy fonologii polskiej i francuskiej.	W1, W3, U4, K2	Konwersatorium
2.	Determinacja w języku polskim i francuskim; rola rodzajnika francuskiego w interpretacji wypowiedzi i jego „odpowiedniki” w języku polskim.	U1, U4, U5	Konwersatorium
3.	Czas a aspekt gramatyczny w języku polskim i w języku francuskim. Aktionsart.	W2, W3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
4.	Specyfika podziału wyrazów na części mowy i trudności z tym związane.	W3, U4, U5, U6, K1, K2	Konwersatorium
5.	Pojęcie predykatu. Rola argumentów w definiowaniu znaczeń wyrażen predykatywnych.	U2, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
6.	Elementy predykcji rzeczownikowej. Pojęcie czasownika podporowego (fr.: verbe support)	W3, U3, U5, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach, Rozwiązywanie zadań praktycznych

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywne uczestnictwo w zajęciach: udział w dyskusjach. Na początku każdych zajęć, dwoje studentów, których wskazano na poprzednich zajęciach, przedstawia krótkie résumé tematyki tych zajęć. Pozytywny wynik kolokwium pisemnego: +60%. Rozwiązywanie zadanych testów, ćwiczeń w domu.

Literatura

Obowiązkowa

1. Bańko Mirosław. 2002. Rozdziały: Czas (str. 163-166), Osoba (str. 166-160), Tryb (str. 159-163), Aspekt (str. 169-171), Strona (str. 171-174). In: Wykłady z polskiej fleksji. Warszawa: WN PWN,.
2. Encyclopédie grammaticale du français: <http://www.encyclogram.fr/> - Notices: Aspect verbal; Imparfait; Verbes faibles; Les modalités.
3. Galmiche Michel. 1990. Hyponymie et généricité. In: Langages, 25^e année, n°98. L'hyponymie et l'hyperonymie, sous la direction de Marie-Françoise Mortureux. pp. 33-49.
4. Grzegorzczkova Renata. 2001. Rozdziały: Ogólna charakterystyka struktury semantycznej zdania (str. 87-98), Rozkład semantyczny predykatów (str. 98-110). Problemy referencji (str. 111-120). In: Wprowadzenie do semantyki językoznawczej. Wyd. PWN.
5. Kaliska A., 2016, Wykładniki predykcji w języku polskim i francuskim, Poznań, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Neofilologii UAM, 215 s., ISBN 978-83-946017-1-3. DOI:10.14746/9788394601713
6. Karolak Stanisław. 2000. Czy aspekt jest kategorią gramatyczną? In: Od semantyki do gramatyki. Warszawa : Inst. Sławistyki PAN, 461-474.
7. Kleiber Georges. 2023. Sur le fonctionnement référentiel des démonstratifs anaphoriques : comment trouve-t-on le « bon » référent ?, Cahiers de praxématique 80. URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/8744> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/praxematique.8744>
8. Poradnia językowa PWN: <https://sjp.pwn.pl/poradnia>
9. Sosna Marek. 2012. Galicyzmy i sławizmy, czyli róg obfitości kontra rodzynek w cieście. In: Le Petit Prince et les amis au pays des traductions. Études dédiées à Urszula Dąbbska-Prokop (réd. J. Górnikiewicz, I. Piechnik, M. Świątkowska), Kraków : Księgarnia Akademicka. URL: <https://ruj.uj.edu.pl/server/api/core/bitstreams/ee4fe74e-b1b4-45ba-9d94-f808ac36bd98/content>
10. Vetulani G., 2000, Rzeczowniki predykatywne języka polskiego. W kierunku syntaktycznego słownika rzeczowników predykatywnych, Poznań: Wyd. UAM.
11. Wilczyńska, W. 1994, Apprivoiser les articles et les temps, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.
12. Lavrić, E. 2001. Parties du corps actives et passives. Revue de linguistique romane 65 (janvier-juin), str. 145-168.

Dodatkowa

1. Corpus FLORALE (Université de Lausanne): <https://florale.unil.ch/>
2. Corpus de Français Parlé à Paris et à Bruxelles: <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/Presentation.html>
3. Dubois, J. et autres, 1994 : Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, Paris: Larousse.
4. Gajos Mieczysław. 2020. Fonetyka i ortografia dźwięku francuskiego. Wyd. Uniw. Łódzkiego. URL: https://dspace.uni.lodz.pl/bitstream/handle/11089/45528/Gajos_Fonetyka-.pdf?sequence=1&isAllowed=y
5. Gniadek. 1978. Grammaire contrastive franco-polonaise. Wyd. PWN.
6. Gosselin, L. (2005). Temporalité et modalité. De Boeck Supérieur. <https://doi.org/10.3917/dbu.gosse.2005.01>
7. Gross Gaston. 2004. Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. Les verbes supports : nouvel état des lieux, John Benjamins Publishing Co, pp.343-358. Lingvisticae Investigationes, Fascicule spécial, 27(2). fflalshs-00168556
8. Kaliska, A. 2011. Prédicats et verbes supports d'occurrence météorologiques dans une perspective contrastive franco-polonaise, Lingvisticae Investigationes 34:2, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 169-203.
9. Kaliska, A. 2015. Structures d'argument et compléments adverbiaux des verbes de mouvement aller, voler, nager et courir – comparaison avec le polonais. in: Être philologue. Mélanges offerts à Teresa Giermak-Zielińska (red. W. Fijałkowska, M. Izert, A. Kieliszczak, E. Pilecka). Warszawa: Wydawnictwo UW. Pp. 135-152.
10. Lagarde J.-P. Les parties du discours dans la linguistique moderne et contemporaine. In: Langages, 23^e année, n°92, 1988. Les parties du discours, sous la direction de Bernard Colombat. pp. 93-108.
11. Polański, K. (red.), 1999, Encyklopedia językoznawstwa ogólnego, Wrocław-Warszawa-Kraków: Ossolineum.
12. Riegel, M. 1991. Transitivité et conditionnements cognitifs : la relation partie-tout et complémentaire verbale. In: Linx, n°24, 1991. Sur la transitivité dans les langues, sous la direction de Annie Montaut. pp. 133-146. DOI : <https://doi.org/10.3406/linx.1991.1219>

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	9
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do zaliczenia	11
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności w kontekście wykonywanego zawodu
FFR_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykazywania otwartości na nowe idee i do zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub argumentów
FFR_K1_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do śledzenia bieżących trendów kulturowych i cywilizacyjnych w obszarze języka francuskiego, wykorzystując do tego celu różne media
FFR_K1_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykazywania się otwartością i tolerancją wobec innych kultur
FFR_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem francuskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a także posługiwać się drugim językiem obcym nowożytnym lub romańskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
FFR_K1_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji, a także wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł
FFR_K1_U03	Absolwent/ka potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych w odniesieniu do zjawisk językowych, literackich, glottodydaktycznych, translatologicznych i dotyczących kultury francuskiego obszaru językowego oraz w celu uzasadniania swoich wyborów
FFR_K1_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, literackie, glottodydaktyczne, translatologiczne i kulturowe dotyczące kultury francuskiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych
FFR_K1_U05	Absolwent/ka potrafi skutecznie posługiwać się poznanymi metodami i narzędziami właściwymi dla badań filologicznych
FFR_K1_U07	Absolwent/ka potrafi właściwie analizować przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich i kulturowych
FFR_K1_U11	Absolwent/ka potrafi przygotować dyskusję i brać udział w debacie, porozumiewać się z innymi specjalistami / filologami w języku francuskim i w języku polskim, z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych środków komunikacji, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów
FFR_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu tematy, pojęcia i zagadnienia dotyczące badań językoznawczych, literaturoznawczych, glottodydaktycznych i translatologicznych związanych z kulturą francuskiego obszaru językowego i krajów romańskich
FFR_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu teorie i metodologie nauk językoznawczych, literaturoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz dotyczących kultury francuskiego obszaru językowego w języku polskim oraz w języku francuskim
FFR_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, glottodydaktyki, traduktologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego, a także metody i teorie wyjaśniające złożone powiązania i zależności między literaturoznawstwem, językoznawstwem, glottodydaktyką, translatologią i kulturą francuskiego obszaru językowego
FFR_K1_W05	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe problemy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, glottodydaktyki, przekładoznawstwa i obszaru kulturowego języka francuskiego
FFR_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka francuskiego, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń, a także jego powiązania z językami klasycznymi i innymi językami romańskimi